

PROCÉDURE DE SECOURS **Notice explicative destinée aux voyageurs**

Cette notice est applicable aux cerfa 10096 et 15906

Formalités à accomplir

Pour bénéficier de la vente en détaxe, vous devez :

- avoir au moins 16 ans et justifier de votre qualité de résident hors de l'Union européenne ;
- présenter simultanément les marchandises et l'original du bordereau de vente à l'exportation au service douanier de sortie définitive de l'Union européenne, avant la fin du troisième mois suivant celui au cours duquel l'achat est réalisé ;
- transporter vous-même, hors de l'Union européenne, les marchandises qui bénéficient de la détaxe, dans vos bagages et dans le moyen de transport que vous utilisez. Elles ne peuvent pas être transportées par une tierce personne ;
- adresser au vendeur l'exemplaire du bordereau visé par le service douanier, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'achat.

Avertissement : Il vous est recommandé de tenir compte du délai nécessaire à l'accomplissement des formalités de détaxe dans la détermination de votre heure d'arrivée sur votre lieu de départ.

Procédure de régularisation des bordereaux de vente à l'exportation par visa *a posteriori*

Lorsque votre bordereau n'a pas été visé par la douane à votre départ du territoire de l'Union européenne, **pour des raisons tenant exclusivement à l'organisation du service douanier** (absence du service, interruption momentanée du système PABLO), vous pouvez adresser, avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'achat, une demande de régularisation à la direction régionale des douanes dans le ressort de laquelle vous avez quitté le territoire de l'Union européenne (la liste est consultable en ligne à l'URL suivante : <https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>)

Vous devez indiquer les motifs qui vous ont empêché d'accomplir les formalités douanières d'exportation, ainsi que le nom du point de sortie et la date de votre sortie de l'Union européenne.

Vous devez joindre à cette demande :

- tout document officiel justifiant de votre résidence habituelle en dehors de l'Union européenne et de votre passage en France pour une durée inférieure à six mois (copie du passeport, pièce d'identité, carte d'immatriculation consulaire ou toute autre carte de résident d'un état tiers à l'Union européenne) ;
- la preuve de l'exportation des marchandises (visa ou quittance des services douaniers de votre pays de résidence, attestation des autorités diplomatiques ou consulaires françaises de votre pays de résidence précisant que les marchandises leur ont bien été présentées) ;
- l'exemplaire original du bordereau de vente à l'exportation ou sa copie numérisée ;
- une copie de votre titre de transport.

ATTENTION ! Lors du visa des bordereaux, la présentation des marchandises est obligatoire. Leur absence entraîne l'annulation du bordereau et, éventuellement, le paiement d'une amende.

FALLBACK PROCEDURE Instructions for travellers

This notice concerns Cerfa forms nos. 10096 and 15906

Your rights and responsibilities

To be eligible for a VAT refund, you must:

- be at least 16 years old and prove that you are not an EU resident.
- present the goods together with the export sales form to customs when you definitively leave the European Union. This must be done before the end of the third month following the month of purchase.
- transport the goods eligible for a VAT refund out of the European Union yourself. They must be carried in your luggage and in the same means of transport as yourself. They may not be carried by a third party.
- send the retailer the copy of the form stamped by customs. You must do this within six months of the date of purchase.

We strongly recommend that you take into account the time needed to complete the necessary formalities when calculating your arrival time at your point of departure.

Procedure for getting your export sales form stamped after your departure

If, **for reasons solely having to do with the organisation of the customs service** (service not available, PABLO system temporarily down), you are unable to complete the VAT refund formalities prior to your departure from the European Union, you can send a request for regularisation, no later than six months following the date of purchase, to the Regional Customs Directorate with jurisdiction over the point from which you left the European Union (list online at www.douane.gouv.fr/fiche/eligibility-vat-refunds).

You must state the reasons that prevented you from completing the customs formalities for export, along with the name of the exit point and the date of your departure.

You must enclose with your request:

- Any official document proving that you are habitually resident outside the European Union and that you visited France for a period of less than six months (photocopy of passport, identity card, consular ID card, or any other type of residence permit from a non-EU country)
- Proof of export of the goods (stamp or receipt issued by the customs authorities in your country of residence, certificate issued by an accredited authority in the French embassy or consulate in your country of residence stating that the goods have been shown to them)
- The original or a scanned copy of the export sales form
- A photocopy of your travel ticket

IMPORTANT: The goods must be available for inspection when the forms are stamped. Failure to present them will result in cancellation of the forms and a possible fine.

PROCEDIMIENTO SUSTITUTIVO DE VALIDACIÓN Nota explicativa destinada al viajero

Esta nota concierne los impresos **CERFA 10096 y 15906**

Requisitos

Para tener derecho a la devolución del IVA de acuerdo con este procedimiento, usted debe:

- tener al menos 16 años y justificar su condición de residente en un país no perteneciente a la Unión Europea,
- presentar la mercancía conjuntamente con el original del documento de venta a la exportación al servicio aduanero del punto de salida definitiva de la Unión Europea, antes de que expire el tercer mes subsiguiente al mes en que fue realizada la compra,
- transportar fuera de la Unión Europea personalmente, en su equipaje y en el medio de transporte que utilice, la mercancía por la que solicita la devolución del IVA. Dicha mercancía no podrá ser transportada por terceras personas, y
- remitir al vendedor el ejemplar del documento de venta a la exportación debidamente validado por los servicios aduaneros, en un plazo no superior a seis meses contados a partir de la fecha de compra de la mercancía.

Atención: Le recomendamos tener en cuenta el tiempo necesario a la cumplimentación de los trámites de devolución del IVA a la hora de calcular la hora de llegada a su lugar de salida.

Procedimiento de regularización de los documentos de venta a la exportación mediante validación a posteriori

Si, en el momento de su salida del territorio de la Unión Europea, su documento de venta a la exportación no hubiera sido validado por los servicios aduaneros **por razones imputables únicamente a la organización de dichos servicios** (ausencia del servicio, indisposición momentánea del sistema PABLO), usted tendrá la posibilidad de solicitar la regularización de dicho documento en un plazo de seis meses a partir de la fecha de compra de la mercancía. Dicha solicitud deberá ser enviada a la dirección regional de los servicios aduaneros de la que dependa el lugar por el que haya salido del territorio de la Unión Europea (lista disponible en la URL <https://www.douane.gouv.fr/fiche/la-detaxe-en-france-pour-les-touristes-pablo>).

Deberá detallar las razones que le han impedido efectuar los trámites aduaneros de exportación, así como el nombre del lugar de salida del territorio de la Unión Europea y la fecha de salida de dicho territorio.

La solicitud deberá ir acompañada de:

- cualquier documento oficial que certifique que usted tiene su residencia habitual fuera de la Unión Europea y que ha estado de paso en Francia por un periodo inferior a seis meses (copia del pasaporte, documento de identidad, tarjeta de registro consular o cualquier otra tarjeta de residente expedida por un Estado no miembro de la Unión Europea),
- la prueba de que la mercancía ha sido exportada (visado o recibo expedido por los servicios aduaneros de su país de residencia o certificado de las autoridades diplomáticas o consulares francesas de su país de residencia especificando que la mercancía ha sido presentada efectivamente a esos servicios o autoridades),
- el ejemplar original del documento de venta a la exportación o su copia en formato digital,
- una copia de su título de transporte.

ATENCIÓN: Es obligatorio presentar la mercancía en el momento de validar el documento de venta a la exportación. La no presentación de la misma acarreará la invalidación de dicho documento y, eventualmente, una sanción pecuniaria.

PROCEDIMENTO DE EMERGÊNCIA

Instruções destinadas aos passageiros

As presentes instruções são aplicáveis Cerfa 10096 e 15906

Formalidades a serem cumpridas

Para beneficiar da venda com isenção de IVA, deverá:

- ter pelo menos 16 años e comprovar a sua qualidade de residente fora da União Europeia;
- apresentar simultaneamente as mercadorias e o original da guia de venda para exportação ao serviço aduaneiro de saída definitiva da União Europeia, antes do fim do terceiro mês subsequente ao mês em que a compra tiver sido feita;
- transportar pessoalmente, para fora da União Europeia, as mercadorias que beneficiem da isenção de IVA, nas suas bagagens e no meio de transporte que utilizar. Não podem ser transportadas por um terceiro;
- enviar ao vendedor o exemplar da guia visado pelo serviço aduaneiro, antes do vencimento do prazo de seis meses a contar da data da compra.

Aviso: É-lhe recomendo que leve em conta o prazo necessário ao cumprimento das formalidades de isenção de IVA na determinação da sua hora de chegada ao seu lugar de partida.

Procedimento de regularização das guias de venda para exportação através de visto *a posteriori*

Quando a sua guia não tiver sido visada pela aduana aquando da sua partida do território da União Europeia, **por razões exclusivamente devidas à organização do serviço aduaneiro** (ausência do serviço, interrupção momentânea do sistema PABLO), poderá enviar, antes do vencimento do prazo de seis meses a contar da data da compra, um pedido de regularização à *Direction régionale des douanes* em cuja alçada você deixou o território da União Europeia (a lista pode ser consultada on-line na seguinte URL: <https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>).

Deverá indicar os motivos que o impediram de cumprir com as formalidades aduaneiras de exportação, bem como o nome do ponto de saída e a data da sua saída da União Europeia.

Deverá anexar a este pedido:

- qualquer documento oficial que justifique a sua residência habitual fora da União Europeia e a sua passagem pela França durante um prazo inferior a seis meses (cópia do passaporte, documento de identidade, carta de matrícula consular ou qualquer outra carta de residente dum Estado terceiro à União Europeia);
- a prova da exportação das mercadorias (visto ou recibo dos serviços aduaneiros do seu país de residência, atestado das autoridades diplomáticas ou consulares francesas do seu país de residência que especifiquem que as mercadorias lhes foram devidamente apresentadas);
- o exemplar original da guia de venda para exportação, ou a sua versão digitalizada;
- uma cópia do seu título de transporte.

ATENÇÃO! Aquando do visto das guias, a apresentação das mercadorias é obrigatória. O descumprimento desta obrigação acarretará o cancelamento da guia e, eventualmente, o pagamento duma multa.

退税补办程序

本说明适用于行政表格（Cerfa）10096 和 15906

需要办理的手续

为了能够享受商品退税，您必须：

- 年满 16 岁以上，并证明您是欧盟境外居民；
- 在购买商品后的第三个月月底前，将商品和退税单原件同时出示给欧盟离境口岸海关；
- 将退税商品放入您的行李中，经由您本人所乘坐的交通工具运往欧盟境外。退税商品不能交由第三者携带；
- 在购物之日起的 6 个月有效期内将退税单原件或其电子版寄回给商店。

注意：应考虑办理退税手续所需时间，提前到达出发地点，以便有充足时间办理退税手续。

出口退税单验证补办程序

若是纯粹出于海关方面的原因（无人办公、PABLO 系统临时中断服务），您未能在离开欧盟边境当日办理退税手续，您可在购物之日起的 6 个月有效期内，向您离境口岸的海关提出事后补办验证的请求，各口岸的海关机构名单可在下列链接上查询：<https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>。

您必须注明阻止您办理海关出口退税手续的缘由、离境口岸海关机构名称以及您离开欧盟国家边境的日期。

此一验证补办请求必须附上以下文件：

- ① 证明您在欧盟国家境外居住以及在法国逗留时间不满六个月的官方证件（护照、身份证、领事登记证或非欧盟国家的居留证副本）；
- ② 商品出口证明（您所居住国家的海关验证单、您所居住国家的法国外交或领事机构的证明，证实您已确实向其出示相关商品）；
- ③ 出口退税单原件或其电子版；
- ④ 您的机票或车票副本。

注意！ 在验证退税单时，必须出示退税商品。如不出示相关商品，将会取消退税单，并可能会遭受罚款。

세금환급절차 여행비용 설명서

본 설명서는 행정양식 10096 와 15906 에 적용됩니다.

세금환급 절차

면세 판매 혜택을 받기 위해 밟아야 할 절차는 다음과 같습니다 :

- 귀하께서 만 16 세 이상이며, 유럽연합 역외 거주자임을 증명하셔야 합니다 ;
- 물품을 구매한 달로부터 세 번째 달 월말 이전에 구입 물품과 면세(세금환급) 서류 원본을 유럽연합 내 최종 출국지 세관에 동시에 제출하셔야 합니다 ;
- 면세 대상 물품은 귀하의 집에 넣어 유럽연합 역외로 나가는 여행편으로 본인이 직접 운송하셔야 합니다. 타인이 대리 운송할 수 없습니다 ;
- 세관에서 승인한 세금환급 서류 1 부는 구입일로부터 6 개월 기한 내에 물품 판매자에게 송부하셔야 합니다.

주의사항 : 면세절차를 밟는데 필요한 시간을 미리 감안하셔서 출국 장소 도착시간을 정하시기 바랍니다.

면세 서류의 사후 세금환급 신청 절차

유럽연합 역외로 출국하실 때 **세관서비스의 자체적 문제로 인하여**(세관서비스 부재, 파블로 PABLO 시스템의 일시적 작동정지, 세관서비스로 인한 사유만 인정됨) 세관으로부터 면세(세금환급) 서류 승인을 받지 못하신 경우에는, 구입일로부터 6 개월 기한 내에 귀하께서 출국하신 유럽연합 국토 관할 세관국(해당 리스트는 다음 URL 에서 인터넷 검색이 가능합니다 : <https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>)에 사후 세금환급 신청을 하실 수 있습니다.

면세 절차를 이행할 수 없었던 사유와, 유럽연합 역외 출국지 명칭 및 출국일을 밝히셔야 합니다.

사후 환급 신청시 구비해야 할 서류는 다음과 같습니다 :

- 프랑스에서 6 개월 미만 체류한 사실과 유럽연합 역외 상주 거주지를 증명하는 공식 문서(여권 사본, 신분증, 영사거주등록증 또는 유럽연합 역외 국가의 기타 거주증) ;
- 물품의 수출 증명서(물품을 직접 제시하고 확인했음을 증명하는 귀하의 거주국 세관실 승인 또는 확인증, 귀하의 거주국 내 프랑스 외교공관 또는 영사관 확인서) ;
- 면세 서류 원본 또는 전자 사본 ;
- 귀하의 교통이용권 사본.

주의 ! 환급서류 승인 시 구입물품을 반드시 제시하셔야 합니다. 물품 부재 시에는 면세 서류가 취소되거나, 경우에 따라서는, 벌금을 지불하실 수도 있습니다.



PABLO 自動機が利用できない時の手続き 旅行者への説明書

様式 cerfa 10096 と cerfa 15906 の説明書

手続き

免税でお買い物をするには、以下の手続きが必要です。

- 16才以上で欧州連合域外の居住者であることを証明する。
- 買物をした月から3ヵ月後の月末までに、欧州連合域内最後の旅行地の税関で、輸出版売明細書を提出するとともに該当商品を見せる。
- 免税の商品は、欧州連合から出るときに利用する交通手段に持ち込む自分の荷物に入れて自分で運ぶ。第三者に運んでもらうことはできない。
- 購入日から6ヵ月の期限内に、税関の確認印を得た輸出版売明細書を商店に送る。

ご注意： 欧州連合最後の旅行地からの出発にあたっては、免税手続きに必要な時間を考慮して早めに空港等に到着されることをお勧めします。

輸出版売明細書の事後認証を得るための手続き

欧州連合域内を出る時に、**税関業務上の事情により**（免税手続き所がない、PABLO 自動システムが一時的に使用不可）**輸出版売明細書に認証が得られなかった場合に限り**、購入日から6ヵ月の期限内に、欧州連合域内最後の旅行地管轄の地方税関局 Direction régionale des douanes（リストのリンク：<https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>）に書類を送付して事後手続きをすることができます。

その場合は輸出免税手続きができなかった理由、出国地点の名称と欧州連合域外に移動した日を記し、以下の書類を同封してください。

- 欧州連合域外に通常居住しフランス滞在期間は6ヵ月に満たないことを証明する公的機関発行書類（パスポート、領事館登録証明カード、グリーンカード等欧州連合域外の国の長期滞在許可証）のコピー
- 商品を輸出したことを証明する書類（居住国税関の通関証明書や関税領収証書、フランス大使館・領事館が作成する商品を確認した旨の証明書）
- 輸出版売明細書原本
- 出国時の航空券・乗車券等のコピー

警告： 輸出版売明細書に認証を受けるには、当該商品の提示が義務付けられています。提示がない場合は輸出版売明細書は無効となり、罰金が課されることもあります。

ВРЕМЕННЫЙ ПОРЯДОК Инструкция для путешественников

Данная инструкция применима к формулярам «cerfa» 10096 и 15906

Порядок оформления

Чтобы воспользоваться режимом беспошлинной продажи («détaxe»), вы должны:
иметь возраст не моложе 16 лет и подтверждение вашего качества резидента вне Европейского союза
представить одновременно товары и подлинную квитанцию продажи на экспорт таможенной службе в
пункте окончательно выезда из Европейского союза до истечения третьего месяца, следующего за
тем, в ходе которого совершена покупка;
лично вывозить, за пределы Европейского союза, товары, на которые распространяется режим
беспошлинной продажи, в своем багаже и в транспортном средстве, которое вы используете. Они не
могут перевозиться третьим лицом;
направить продавцу экземпляр квитанции, завизированной таможенной службой, до истечения срока
шести месяцев с даты покупки.

Предупреждение: Вам рекомендуется учесть дополнительное время, необходимое для осуществления
формальностей режима беспошлинной торговли при расчете времени прибытия в пункт вашего выезда.

Порядок урегулирования квитанции продажи на экспорт визированием *a posteriori*

Если ваша квитанция не была завизирована таможей при вашем выезде с территории Европейского
союза, **по причинам, зависящим исключительно от организации таможенной службы** (отсутствие
сервиса, временное прерывание работы системы «PABLO»), вы можете направить, причем до истечения
срока шести месяцев с даты покупки, ходатайство об урегулировании в региональную дирекцию
таможен, в пределах подведомственности которой находится пункт, через который вы покинули
территорию Европейского союза (со списком вы можете ознакомиться онлайн, используя следующую
URL-ссылку: <https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>)

Вы должны указать основания, которые помешали вам выполнить таможенное оформление вывоза, а
также название пункта выезда и дату вашего выезда из Европейского союза.

Вы должны приложить к этому ходатайству:

- любой официальный документ, подтверждающий ваше обычное местопребывание за пределами
Европейского союза и ваше пребывание во Франции в течение срока менее шести месяцев (копию
паспорта, карту консульской имматрикуляции, «green card» или любую другую карту резидента третьего
государства Европейского союза);
- доказательство вывоза товаров (виза или квитанция таможенной службы страны, резидентом которой вы
являетесь, свидетельство французских дипломатических или консульских органов в стране, резидентом
которой вы являетесь, уточняющее, что товары им были действительно представлены);
- подлинный экземпляр квитанции продажи на экспорт или ее оцифрованную копию;
- копию вашего транспортного документа.

ВНИМАНИЕ! При визировании квитанций предъявление товаров обязательно. Их
отсутствие влечет аннулирование квитанции и, в соответствующем случае, уплату штрафа.

إجراءات الطوارئ ملاحظة توضيحية للمسافرين

هذه الملاحظة التوضيحية منطبقة على وثيقتي cerfa 10096 و15906

الشكليات التي يتعين استكمالها

- للاستفادة من البيع المعفى من الضرائب، يجب:
- أن يكون عمرك 16 عامًا على الأقل وأن تثبت أنك مقيم خارج أراضي الاتحاد الأوروبي
 - أن تقدم البضائع وأصل قسيمة مبيعات التصدير في آن معًا إلى السلطات الجمركية عند الخروج النهائي من الاتحاد الأوروبي، قبل نهاية الشهر الثالث الذي يلي الشهر الذي تم فيه الشراء
 - أن تنقل بنفسك، في أمتعتك وعلى متن وسائل النقل التي تستقلها، البضائع المشمولة باسترداد الضريبة إلى خارج الاتحاد الأوروبي، فلا يجوز لشخص آخر أن يهتم بنقلها
 - أن ترسل صورة القسيمة مصادق عليها من السلطات الجمركية إلى البائع، قبل انتهاء مدة ستة أشهر اعتبارًا من تاريخ الشراء.

تحذير: يوصى بمراجعة الوقت اللازم لإكمال إجراءات استرداد الضريبة عند تحديد ساعة وصولك إلى مكان المغادرة.

إجراءات تسوية قسائم مبيعات التصدير بتأشيرة لاحقة

في حال لم تصادق الجمارك على قسيمة عند مغادرتك أراضي الاتحاد الأوروبي لأسباب تتعلق حصريًا بسير الخدمات الجمركية (عدم توفر الخدمة، الانقطاع المؤقت لنظام "بابلو")، يمكنك قبل انتهاء فترة ستة أشهر اعتبارًا من تاريخ الشراء أن ترسل طلب تسوية إلى المديرية المحلية للجمارك التي في منطقة نفوذها غادرت أراضي الاتحاد الأوروبي (القائمة متاحة على الإنترنت على الرابط التالي <https://www.douane.gouv.fr/fiche/detaxe-conditions-deligibilite>).

يجب ذكر الأسباب التي منعتك من استكمال إجراءات التصدير الجمركية، إضافة لاسم نقطة المغادرة وتاريخ مغادرتك الاتحاد الأوروبي.

ومن الضروري أن ترفق بهذا الطلب:

- أي وثيقة رسمية تثبت إقامتك المعتادة خارج أراضي الاتحاد الأوروبي وإقامتك في فرنسا لمدة نقل عن ستة أشهر (نسخة من جواز السفر أو بطاقة الهوية أو بطاقة التسجيل القنصلي أو البطاقة الخضراء أو أي بطاقة إقامة أخرى لدولة خارج الاتحاد الأوروبي)،
- إثبات تصدير البضائع (تأشيرة أو إيصال من السلطات الجمركية في بلد إقامتك، شهادة من السلطات الدبلوماسية أو القنصلية الفرنسية في بلد إقامتك تفيد بأن البضائع قد عرضت عليهم)،
- النسخة الأصلية من قسيمة مبيعات التصدير أو نسخته الممسوحة ضوئيًا،
- نسخة من تذكرة سفرك.

ملاحظة هامة! عرض البضائع إلزامي عند المصادقة على القسائم. بغياب ذلك، تلغى القسيمة وقد تضطر إلى دفع غرامة.